

AVVISO D'INDAGINE DI MERCATO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI TESTI NELL'AMBITO DELLE ATTIVITA' ISTITUZIONALI FONDATION GRAND PARADIS, DEL GRAN PARADISO FILM FESTIVAL (CUP 24° B79C20000610007), DEL PROGETTO PACTA (PROGRAMMA INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), DEL PROGETTO DIGITOURISM (PROGRAMMA INTERREG EUROPE – CUP B72H18000270007) E DEGLI EVENTUALI NUOVI PROGETTI CHE SARANNO AVVIATI DA FONDATION GRAND PARADIS.

CIG: ZE731B52AC

Si rende noto che è intenzione di Fondation Grand Paradis espletare un'indagine di mercato per acquisire manifestazioni di interesse ad essere invitati alla procedura in oggetto, ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. a) del D. lgs. 50/2016.

## 1. SEDE E CONTATTI DI FONDATION GRAND PARADIS

Fondation Grand Paradis

Villaggio Cogne, 81 - 11012 Cogne (AO)

Telefono: +39 0165 75301

Posta elettronica: info@grand-paradis.it

PEC: fondationgrandparadis@legalmail.it

## 2. OGGETTO DEL SERVIZIO

Il presente avviso ha per oggetto l'individuazione di un operatore economico da consultare per l'affidamento del servizio di traduzione testi nell'ambito delle attività istituzionali Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival (CUP 24° B79C20000610007), del progetto PACTA (PROGRAMMA INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto DIGITOURISM (PROGRAMMA INTERREG EUROPE – CUP B72H18000270007) e degli eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis.

Il servizio prevede:

- la traduzione di testi generici,
- la traduzione di copioni di film e documentari,
- il sottotitolaggio e la traduzione di video interviste / interventi.

1) Lingua di partenza: francese/italiano

Lingua di destinazione: italiano/francese

2) Lingua di partenza: inglese/italiano

Lingua di destinazione: italiano/inglese

I testi presenteranno contenuti naturalistici/scientifici, architettonici/scientifici e tecnologici/digitali per i quali si richiede la verifica di tutti i termini tecnici.

I testi da tradurre verranno forniti da Fondation Grand Paradis con trasmissione progressiva sulla base delle necessità.

Si precisa che l'incarico non è soggetto a vincolo di esclusività e che è possibile manifestare il proprio interesse relativamente al servizio di traduzione per una sola delle due lingue indicate o per entrambe.

I termini di consegna e le scadenze verranno concordati tra le parti per ogni fornitura.

Fondation Grand Paradis si riserva di affidare le traduzioni ad un altro fornitore qualora l'incaricato non sia disponibile a svolgere il servizio entro la data richiesta.

I primi lavori saranno affidati immediatamente dopo l'accettazione dell'offerta.

La fatturazione avverrà a consuntivo sulla base del lavoro svolto, la cadenza di fatturazione sarà concordata tra le parti.

### **3. DURATA DELL'INCARICO**

L'incarico avrà una durata di 24 mesi a partire dall'affidamento del servizio, rinnovabili per ulteriori 24 mesi.

### **4. VALORE PRESUNTO DELL'AFFIDAMENTO**

L'importo totale presunto per il servizio, comprensivo di eventuale rinnovo, è di € 37.500,00 (trentasettemilacinquecento/00), iva esclusa.

### **5. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Gli operatori economici, pena l'esclusione, devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.lgs. 50/2016;
- b) possedere un'esperienza di almeno 5 anni come traduttori;
- c) possedere specifiche competenze per la traduzione di contenuti naturalistici/scientifici, architettonici/scientifici e tecnologici/digitali.

### **6. CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE DEL SERVIZIO**

Il servizio è affidato sulla base del criterio del prezzo più basso ex art. 95 del D. lgs. 50/2016.

### **7. TERMINI E MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA**

L'offerta dovrà essere formulata indicando il costo a cartella, iva esclusa.

Per cartella si intendono 1.500 caratteri, spazi inclusi.

Dovrà essere specificato il costo in base alla lingua di partenza ed alla lingua di destinazione e dovrà essere indicato il costo per eventuali traduzioni chieste in via d'urgenza (da realizzare entro le 24/48 ore successive alla richiesta). L'offerta dovrà essere corredata da un curriculum vitae dal quale si evinca il possesso dei requisiti di cui al punto 4b e 4c.

Gli operatori economici in possesso dei requisiti, sono tenuti a manifestare, **entro il 27 maggio 2021**, il proprio interesse ad essere invitati a presentare offerta per l'affidamento del servizio in oggetto trasmettendo, a mezzo lettera raccomandata o PEC, ai punti di contatto indicati all'inizio del presente avviso, una dichiarazione in carta semplice sottoscritta dall'operatore economico e corredata da copia fotostatica del suo documento di identità in corso di validità, contenente:

- le generalità del dichiarante ed i suoi recapiti;
- la manifestazione di interesse a partecipare alla procedura in oggetto;
- la dichiarazione del possesso dei requisiti di partecipazione;
- la dichiarazione dell'assenza dei motivi di esclusione previsti dall'art 80 del D.lgs 50/2016.

## 8. PRECISAZIONI

- a) Il presente avviso, finalizzato ad una ricerca di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo Fondation Grand Paradis, che sarà libera di avviare altre procedure e/o trattative;
- b) la presentazione della manifestazione di interesse non determina l'insorgenza di alcun titolo, diritto o interesse giuridicamente rilevante a pretendere la prosecuzione delle attività volte all'affidamento del servizio o la instaurazione di fasi di trattativa negoziale;
- c) Qualora il numero degli operatori che manifesteranno l'interesse ad essere invitati a presentare offerta per il servizio in oggetto risulti inferiore a 5, la stazione appaltante si riserva di procedere senza individuare ulteriori operatori economici per arrivare al numero di 5. Qualora il numero dei candidati sia superiore a 5, la stazione appaltante si riserva di invitare tutti gli operatori istanti o, in alternativa, di scegliere i 5 candidati mediante sorteggio pubblico (comunicato sul sito [www.grand-paradis.it](http://www.grand-paradis.it)). La stazione appaltante si riserva di procedere anche in presenza di una sola istanza.
- d) Fondation Grand Paradis si riserva espressamente la facoltà di interrompere o sospendere ogni attività volta all'affidamento del servizio, di recedere dalle eventuali fasi di trattativa, di modificare termini, condizioni e contenuto del servizio, di riaprire fasi di trattativa con uno o più operatori economici in ogni momento, senza preavviso e senza motivazione, qualunque sia il grado di avanzamento delle attività volte all'affidamento del servizio e senza che ciò possa far sorgere in capo ai proponenti diritti a risarcimento o indennizzo;

- e) tutti gli oneri di formulazione e presentazione della manifestazione di interesse rimangono a totale carico dell'operatore economico, senza che possano configurarsi obblighi di indennizzo, restituzione, rimborso in capo a Fondation Grand Paradis.

#### 9. PRIVACY

I dati forniti dai soggetti proponenti saranno trattati, ai sensi del Regolamento UE 679/2016, esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative al presente avviso.

#### 10. RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO

Il Responsabile Unico del Procedimento è la dott.ssa Manuela Farina.

#### 11. INFORMAZIONI

Eventuali chiarimenti sul presente avviso possono essere richiesti al seguente indirizzo mail: [elisa.vuillermoz@grand-paradis.it](mailto:elisa.vuillermoz@grand-paradis.it).

#### 12. ALLEGATI

Allegato A – Modello di modulo per la manifestazione di interesse.

Cogne, 13 maggio 2021

Fondation Grand Paradis  
Il Responsabile Unico del Procedimento

Manuela Farina  
